

| | |
|---|---|
| favoriser l'autre terme de l'alternative | préférer |
| favoriser un candidat | être partisan de |
| favoriser une démarche particulière | être pour |
| favoriser une solution | préconiser, privilégier |
| feed-back | retroaction |
| festival de la fraise, du homard, etc. | fête, jour |
| feu (il y a un gros -- à Québec) | incendie [<i>incendie</i> désigne un grand feu avec d'importants dégâts] |
| feuille de temps | feuille de présence, fiche de présence |
| fièvre des foins | rhume des foins |
| figurer le coût | calculer, estimer le coût, imaginer, prévoir le coût |
| filage | câblage électrique |
| filer bien ou mal | aller, se sentir bien, mal |
| filière | classeur |
| final (édition finale) | dernière édition |
| final (jugement final ou décision finale) | sans appel |
| final (offre finale) | offre définitive |
| fins (à toutes – pratiques) | à toutes fins utiles, en fait, en pratique, pratiquement |
| first aid | poste de secours |
| first aid | trousse de premiers soins |
| flash | manchette, nouvelle-éclair |
| flash-back | retour en arrière, rétrospective |
| flat | crevaisson |
| « flyé » | braque, chimérique, dingue, excentrique, extravagant, illuminé |
| focus | accent, centre d'intérêt, point de mire |
| follow-up | suivi |
| fonds (chèque sans --) | chèque sans provision |
| fonds de pension | caisse de retraite |
| force (règlement en --) | règlement en vigueur |
| forger une signature | contrefaire une signature |
| formation académique | formation générale |
| formel (un entretien --) | officiel |
| fou (faire un – de soi) | se rendre ridicule |
| fourni | meublé |
| frais peint | peinture fraîche, attention à la peinture |
| franchise [pour exploiter un restaurant] | concession |
| franchise [sport] | licence |
| franchise d'exploitation commerciale | licence |

| | |
|--|---|
| franchise d'exploitation commerciale | privilège |
| frapper (la voiture a frappé un passant) | heurter, renverser |
| frapper un nœud | rencontrer un obstacle, se heurter à |
| free-lance | pigiste |
| freezer | congélateur |
| frein à bras | frein à main |
| fuel | mazout |
| fun | amusement, plaisir |
| fun (être le --) | être amusant, drôle |
| fuse | fusible |
| | |
| G | |
| gap | écart |
| gardez la droite | serrez à droite, tenez la droite |
| gardez la ligne [au téléphone] | ne quittez pas |
| gaz | essence |
| gazoline | essence |
| grade | année scolaire |
| graduation | collation des grades [enseignement universitaire], (cérémonie de) remise des diplômes [enseignement secondaire, enseignement collégial] |
| graduation (bal de --) | bal de fin d'études |
| grader | diplômer |
| grader | obtenir un diplôme |
| grand total [en comptabilité] | total général |
| gravelle (chemin en --) | gravier |
| grilled cheese | sandwich au fromage fondant, sandwich fondant |
| gyproc | carton-plâtre, plaque de plâtre |
| | |
| H | |
| haddock | aiglefin, églefin |
| hangar | remise |
| happening | impromptu |
| happy-few | privilégiés |
| harassement sexuel | harcèlement sexuel |
| aménagement d'un cours d'eau | aménagement d'un cours d'eau |
| hasard (les hasards de la route) | risques, dangers, périls |

| | |
|--|---|
| has been | qui a fait son temps, qui est vieux, qui n'a plus de succès |
| haute pression | hypertension artérielle, hypertension |
| nello | allô, j'écoute |
| heures d'affaires | heures d'ouverture, heures de bureau |
| histoire de cas | antécédents médicaux |
| hobby | passé-temps |
| hold-up | vol à main armée |
| holding | société de portefeuille |
| hommes au travail | travaux, travaux en cours |
| horaire flexible | horaire variable |
| horloge grand-père | horloge de parquet |
| hovercraft | aéroglysseur |
| huile à chauffage | mazout |
| | |
| I | |
| identifier différents points d'eau | repérer |
| identifier l'erreur | constater, découvrir, relever, repérer, trouver |
| identifier le fondateur de | nommer |
| identifier le nom de | mentionner, donner |
| identifier le problème | cerner, découvrir, repérer |
| identifier le sens des mots | déterminer |
| identifier les différences | établir |
| identifier les événements politiques | retracer |
| identifier les faits, une loi | connaître |
| identifier les fonctions de | énumérer, nommer |
| identifier les objectifs de l'enseignement | définir, décrire |
| identifier les propositions | énoncer, formuler |
| identifier les propriétés chimiques | indiquer, donner |
| identifier les rayons de bibliothèques | étiqueter |
| identifier les registres aigus et graves | distinguer, reconnaître |
| identifier les ressemblances entre | noter, relever, souligner |
| identifier trois modes d'assemblage | donner, décrire, nommer |
| identifier trois mots de même famille | trouver |
| identifier un passage | citer |
| ignition d'une automobile | allumage |
| impression (être sous l'--) | avoir l'impression que |
| in | à la mode, en vogue |
| input | intrants |
| incidemment (--, avez-vous lu...?) | à propos |

| | |
|--|--|
| incidemment (--, c'était un homme malade) | au fait |
| incidemment (--, je serai à Québec...) | soit dit en passant |
| incidence | fréquence |
| incontrôlable (à cause de circonstances--) | imprévisible, imprévu, indépendante de notre volonté, inéluctable, qui échappe à notre volonté |
| information (bureau d'--) | bureau de renseignements, guichet de renseignements |
| information (pour votre --) | à titre de renseignement, à titre indicatif, pour information |
| informations (pour plus d'--) | pour plus amples renseignements, pour tout renseignement, pour tous renseignements |
| informel (un entretien --) | dans l'intimité, en petit comité, improvisé, non officiel, officieux, sans cérémonie |
| ingénieur du son | technicien du son |
| initier | inaugurer |
| initier des mesures, une méthode | instaurer |
| initier des négociations | amorcer, commencer, entamer |
| initier des recherches | entreprendre |
| initier un processus | engager, commencer, entamer |
| initier un projet | lancer, concevoir, instaurer |
| initier une entreprise | lancer, mettre sur pied |
| initier une mode | lancer |
| initier une nouvelle politique | instaurer |
| input | entrée |
| insécure | anxieux, inquiet |
| instructeur | entraîneur, moniteur |
| intention d'une loi, d'un règlement | esprit |
| intercom | interphone |
| intérêts | champs d'intérêt, choses préférées, préférences, préoccupations, sujets de prédilection |
| intérieur (à l-- du budget) | dans les limites du |
| intermission | entracte |
| introduire | présenter qqn |
| inventaire | stock |
| investigation | enquête |
| item | article, élément, point, poste, produit, question, sujet |
| | |
| J | |

| | |
|---|--|
| jack | cric |
| jarre [à conserves] | pot |
| | avion à réaction |
| job | emploi, travail |
| joindre (-- les rangs d'un parti) | adhérer, s'affilier, s'inscrire à un parti |
| joindre (-- les signataires d'une plainte) | se joindre aux, s'associer aux |
| joindre en cours de route | rattraper, rejoindre |
| joindre l'armée | s'enrôler dans |
| joindre la compagnie | entrer au service de |
| joindre le corps expéditionnaire | s'engager |
| joindre son poste | rallier |
| joindre un parti politique | adhérer à |
| joindre une association | devenir membre |
| jouer les seconds violons | jouer un rôle de second plan |
| jour du souvenir | armistice |
| journée (à la -- longue) | à longueur de journée |
| jumbo | avion gros-porteur |
| junior | apprenti, débutant |
| junior | fil |
| juridiction | autorité, champ d'application, compétence, ressort |
| juvénile | mineur |
| | |
| K | |
| kleenex [marque déposée] | mouchoir de papier |
| know-how | savoir-faire |
| | |
| L | |
| laisser savoir (laissez-moi s'avoir si ...) | faire savoir |
| large (une pizza --) | grande |
| légal (une question --) | juridique |
| législation | loi [législation : ensemble des lois] |
| levée de fonds | campagne de financement, campagne de souscription, collecte de fonds |
| libelle (poursuivre pour --) | diffamation |
| libéralisation des prix | libération des prix |
| libération conditionnelle | liberté conditionnelle |
| licence | permis (de conduire) |
| licence | plaque (d'immatriculation), numéro matricule |

| | |
|---------------------------------|--|
| licence complète | bières et spiritueux; permis d'alcool |
| lifeguard | maître nageur, surveillant de piscine, de plage |
| lift truck | chariot élévateur |
| lifting | lissage |
| ligne (ce n'est pas dans ma --) | branche, compétence, domaine d'emploi, ressort, spécialité |
| ligne (couper la --) | couper, intercepter la communication |
| ligne (être sur la --) | être à l'écoute, occuper la ligne |
| ligne (fermer la --) | raccrocher le récepteur du téléphone |
| ligne (gardez la --) | ne quittez pas [ou] un instant, s'il vous plaît |
| ligne (gardez la --) | restez à l'écoute |
| ligne (ouvrir la --) | décrocher le récepteur du téléphone |
| ligne (trois jours en --) | de suite |
| ligne (une -- d'assemblage) | une chaîne d'assemblage |
| ligne (une -- de produits) | gamme de produits, ensemble, série |
| ligne coupée | communication coupée, interceptée |
| ligne d'assemblage | chaîne de montage |
| ligne de piquetage | piquet de grève |
| ligne engagée | ligne occupée |
| ligne ouverte | tribune téléphonique |
| lignes (les – canadiennes) | frontières |
| boisson douce | boisson gazeuse, soda |
| liquid paper | correcteur, blanc correcteur |
| liste de distribution | liste de diffusion |
| listé (articles listés) | énuméré, figurant sur la liste |
| listing | listage |
| littérature | brochures, dépliants, documentation, prospectus [<i>littérature</i> peut désigner l'ensemble des ouvrages publiés sur une question, c'est-à-dire le relevé exhaustif] |
| lit double | grand lit, lit à deux places |
| lit simple | lit à une place, petit lit |
| live | en direct |
| livraison spéciale | exprès, par exprès |
| livrer la marchandise | respecter ses engagements, tenir promesse |
| loader | chargeuse |
| lobby (de l'hôtel) | hall |
| local [train, autobus] | omnibus |
| local (d'une association) | section |
| local (téléphonique) | poste |
| local du syndicat | section locale |

| | |
|---|--|
| localiser des malfaiteurs | retrouver |
| localiser un criminel caché | découvrir |
| localiser un interlocuteur | joindre |
| localiser une personne | atteindre, trouver |
| loger un appel judiciaire | interjeter appel |
| loger un appel téléphonique | demandeur la communication, faire un appel téléphonique, placer un appel |
| loger un grief | déposer un grief |
| loger une plainte | déposer une plainte, porter plainte, formuler, présenter |
| loi sur l'instruction publique | Loi sur l'instruction publique |
| long-jeu | microsillon |
| longue (à la journée, semaine, année --) | à longueur de |
| longue distance | interurbain |
| look | allure, style |
| lousse | lâche, mou |
| lumière (de circulation) | feu (de circulation) |
| lumière verte, rouge (signalisation routière) | feu |
| lumières d'en arrière (d'une automobile) | feux arrière |
| lutte, combat à finir | combat sans merci, lutte à mort |

M

| | |
|-----------------------------------|---|
| mailing | publipostage |
| main (de seconde --) | d'occasion |
| main (une bonne -- pour) | un bon applaudissement |
| maintenance | entretien |
| maintenant à louer | prêt pour occupation |
| majeure [dans un domaine d'étude] | spécialisation |
| malle | courrier, poste |
| malle (boîte à --) | boîte aux lettres |
| maller | mettre à la poste, poster |
| manucure (faire un --) | faire les ongles |
| manuel de service | guide d'entretien |
| map | carte (géographique) |
| marche (prendre une --) | faire une promenade, faire un tour, une randonnée à pied, faire une petite, longue marche |
| marital (statut --) | situation de famille |
| marketing | commercialisation |
| masking tape | ruban de papier-cache, ruban-cache |

| | |
|--|---|
| masonite [marque déposée] | panneau de fibres |
| mass media | média de masse |
| catcher | aller bien, s'assortir |
| matériel (le -- de ce manteau) | tissu, étoffe |
| matière de goût | affaire de goût, question de goût |
| mature | mûr |
| maturité (ces obligations viennent à --) | à échéance |
| médicamenté | médicamenteux |
| médication (changer la --) | médicament |
| médium (petit ou --?) | moyen |
| médium (saignant ou --?) | à point |
| médium de publicité | moyen, instrument, organe |
| meeting | rassemblement, rencontre, réunion, etc. |
| meilleur (au -- de ma connaissance) | autant que je sache, sauf erreur |
| meilleur (avoir le -- sur qqn) | l'emporter sur qqn |
| meilleur (être à son --) | être au mieux, être en pleine forme, exceller |
| mélange à gâteau | préparation pour gâteau |
| melting-pot | creuset |
| membership d'une association | adhésion, effectif, nombre de membres d'une association |
| même à ça | malgré cela, même ainsi, même alors, même là |
| mémo | note de service, note [mémo : note qu'on prend d'une chose qu'on ne veut pas oublier] |
| mépris de cour | outrage au tribunal |
| meter | compteur |
| mettre au vote | mettre aux voix |
| mettre l'épaule à la roue | pousser la roue |
| mettre la pédale douce | diminuer l'intensité, mettre une sourdine, modérer l'allure, y aller doucement |
| milk-shake | lait fouetté |
| mille (sur son dernier --) | au bout de son rouleau |
| mineure [dans un domaine d'étude] | spécialisation secondaire |
| minimiser les risques | réduire au minimum |
| minutes d'une assemblée | procès-verbal, compte rendu |
| mixer | mélangeur |
| moi pour un | pour ma part, quant à moi |
| moment (à ce -- ci) | actuellement, dans le moment, encore, pour l'heure, pour le moment |
| nonétaire (clauses -- du contrat) | clauses financières, pécuniaires, salariales |
| mop | balai à franges, vadrouille |

| | |
|---|---|
| Mouche à feu | luciole |
| Moyen-Orient | Proche-Orient, Levant |
| isique (faire face à la --) | affronter la situation, faire front |
| musique thème | indicatif musical |
| must | impératif obligation |
| | |
| N | |
| N / A [not applicable] | s.o. [sans objet] |
| neutre [levier ou bras de vitesse] | point mort |
| nez à nez | à égalité |
| night-club | boîte de nuit, cabaret |
| nil [dans un questionnaire, un formulaire] | néant, sans objet |
| nœud (frapper un --) | avoir un problème, rencontrer un obstacle |
| non-stop | continu, ininterrompd |
| notice (donner sa --) | Donner sa démission |
| notice (recevoir une --) | être congédié, recevoir un avis de congédiement |
| numéro civique | numéro (du domicile) |
| nursing | soins infirmiers |
| | |
| O | |
| objecter (s') | être contre, protester contre, rétorquer, s'opposer |
| offense (être accusé de plusieurs offenses) | crime, délit |
| office | bureau, réception |
| officiel | authentique |
| officier (les officiers de l'Association) | directeur |
| officier (les officiers de l'Association) | membres de la direction |
| officier (les officiers de l'entreprise) | cadre |
| officier (les officiers de la société) | administrateur, dirigeant |
| officier (les officiers du Ministère) | haut fonctionnaire |
| officier (les officiers du syndicat) | bureau |
| officier (les officiers du syndicat) | dirigeant |
| offrir un cours | donner un cours |
| one-man-show | spectacle solo |
| opération (en --) | en activité |
| opération (en --) | en exploitation |
| pération (en --) | en vigueur |
| opération (en --) | prendre effet |

| | |
|---|--|
| opération (l'-- d'une entreprise) | exploitation |
| opération (le règlement est en --) | en vigueur |
| opération (machine en --) | machine en marche |
| opération (station en --) | station en service |
| opération (usine en --) | usine en activité, en fonctionnement en production |
| opératrice | téléphoniste |
| opérer (il opère un commerce) | tenir boutique, tenir un commerce |
| opérer (il opère une chaîne de restaurants) | exploiter, posséder |
| opérer une entreprise | exploiter une entreprise |
| opérer une machine | actionner, conduire, faire fonctionner |
| opinion légale | avis juridique |
| opportuniste (un joueur --) | astucieux, habile |
| opportunité (profiter de l'--) | occasion |
| opportunités | perspectives d'avenir |
| opportunités (-- d'emploi) | possibilités |
| ordre (en --) | en bon état |
| ordre (en bon --) | en bon état |
| ordre (en mauvais--) | en mauvais état, en dérangement, défectueux, déréglé |
| ordre (être hors d'-- dans une assemblée) | soulever une question non pertinente, faire une intervention irrecevable |
| ordre (hors d'--) | en panne, hors d'usage |
| ordre (passeport en --) | passeport en règle |
| orégano | origan |
| originer | avoir son origine dans |
| originer (-- d'Adam) | remonter à |
| originer (la note origine de) | émaner de |
| originer (la nouvelle origine de) | provenir de |
| originer (le feu à originé) | commencer, prendre naissance |
| originer (les rumeurs originent) | provenir de |
| output | extrant, sortie (d'ordinateur) |
| ouvert vingt-quatre heures par jour | ouvert jour et nuit |
| ouverture | emploi vacant, poste offert, vacance |
| ouvertures | débouchés, emplois, perspectives, possibilités |
| overdose | surdose |
| | |
| P | |
| pacemaker | stimulateur (cardiaque) |
| pack-sack | sac à dos |

| | |
|--------------------------------------|---|
| package (informatique) | progiciel |
| package (tourisme) | forfait |
| package deal | accord global, entente globale |
| paiement annuel | annuité |
| pain brun | pain bis, pain de son |
| pain de blé entier | pain complet |
| pamphlet (un--publicitaire) | brochure, dépliant, opuscule, prospectus |
| papier brun | papier d'emballage |
| papier de toilette | papier hygiénique |
| papier oignon | papier pelure |
| papier sablé | papier de verre |
| par (3 m -- 4 m) | sur (3 m sur 4 m) |
| parade de mode | défilé de mannequins, de mode |
| paragraphe (en dictée de lettres) | à la ligne, alinéa |
| parking | parc de stationnement, stationnement |
| parler à travers son chapeau | parler à tort et à travers |
| part (Bourse) | action |
| particulier (-- en fait d'ordre) | exigeant |
| particulier (-- pour la nourriture) | difficile |
| particulier (être -- de sa personne) | propre, soigneux de |
| particulier (se montrer trop --) | vétilleux |
| particulier (un employé --) | méticuleux, minutieux |
| partir à son compte | m'établir à son compte |
| partir un commerce | ouvrir, créer, fonder, lancer |
| partir un magasin | ouvrir |
| partir un moteur | faire démarrer, mettre en marche |
| partir un travail, un projet | commencer, démarrer, entreprendre |
| partir une association | fonder |
| partir une discussion | commencer, donner naissance à, engager, lancer, provoquer |
| partir une mode, une entreprise | cancer |
| partition | cloison |
| partition (-- des Indes) | découpage, démembrement, division, partage |
| party | partie, surprise-partie |
| passé date | périmé |
| passé dû | échu, en souffrance |
| passer un règlement | adopter un règlement |
| passer une loi | voter une loi |
| patate sucrée | patate douce |
| patente (c'est une -- à lui) | invention |
| patente (la-- à refroidir) | appareil |

| | |
|--|--|
| patenté | breveté |
| patenter | inventer |
| pâte à dent | pâte dentifrice, dentifrice |
| patronage (le ministre s'adonne au --) | favoritisme |
| pattern | cheminement, configuration, découlement, modèle, processus, schéma, structure |
| pauvre solution | solution insuffisante, insatisfaisante [« poor » et pauvre ne sont pas toujours équivalents] |
| payable sur livraison | payable à la livraison |
| payer de séparation | indemnité de départ, indemnité de cessation d'emploi |
| payé (inscription sur facture) | pour acquit |
| payeur de taxes | contribuable |
| peanut | arachide, cacahuète |
| pedigree | généalogie (d'un animal de race) |
| peeling | exfoliation |
| peinture fraîche [sur une affiche] | attention à la peinture |
| pensionner | loger chez, prendre pension chez |
| penthouse | appartement terrasse |
| per capita | par individu, par tête |
| per diem | indemnité quotidienne |
| performance | réalisation, rendement, résultat, réussite |
| performance (d'un orchestre) | interprétation |
| période d'attente | délai de carence |
| personne à personne [téléphone] | appel avec préavis |
| personnel additionnel | personnel supplémentaire |
| pet shop | animalerie |
| pick-up | tourne-disques |
| pickles | cornichons marinés |
| pilote [d'un appareil de chauffage] | veilleuse |
| pilote [d'une installation électrique] | lampe témoin, témoin de contrôle |
| piste et pelouse | athlétisme |
| pit bull | bull-terrier |
| placer un appel | faire un appel, téléphoner |
| placer une commande | passer une commande, commander |
| plancher | étage, niveau |
| plancher (prendre le --) | prendre la parole |
| plant | usine |
| plan d'assurance | contrat d'assurance, police |
| plan de pension | régime de retraite |
| plan de rémunération | régime de rémunération |

| | |
|---|--|
| planning [utilisé en France] | planification, programme |
| plant | usine |
| plastisine | pâte à modeler |
| plastic wood | bois en pâte, bois liquide, bois plastique, futée, mastic de bois, pâte à bois, pâte de bois |
| play-boy | séducteur |
| plomb (crayon de --) | crayon à mise |
| plug | prise de courant |
| plume-fontaine | stylo (graphe) |
| plywood | contre-plaqué |
| p.m. | après-midi, post meridiem |
| poinçonner | pointer |
| point aveugle | angle mort |
| pôle à rideaux | tringle |
| poli (à ongles, à chaussure) | vernis (à ongles), cirage (à chaussure) |
| politiques | politiques |
| pompe à gaz | distributeur d'essence, pompe à essence |
| pool | entente commerciale, équipe, groupe |
| pool (un-- de secrétariat) | central dactylographique, secrétariat volant, service de dactylographie |
| popcorn | maïs éclaté, maïs soufflé |
| porte-patio | porte-fenêtre |
| portfolio | carton à dessin |
| portfolio | porte-documents |
| portfolio | portefeuille |
| positif | certain, convaincu |
| positif (être – que) | être absolument sûr, être certain, être convaincu, n'avoir aucun doute |
| position | charge, emploi, fonction, place, poste, situation |
| post mortem | analyse d'une situation, d'un échec, examen d'une situation |
| poster (un -- de...) | affiche |
| pouding à la vanille, au chocolat, etc. | crème-dessert |
| poudre à pâte | levure chimique |
| pour un, une (moi --) | à mon avis, pour ma part, quant à moi |
| pour votre information | à titre d'information |
| pouvoir | courant, électricité |
| pouvoir | énergie électrique, puissance |
| pratique | exercice, répétition |
| pratiquer | répéter un rôle |

| | |
|------------------------------|---|
| pratiquer | s'entraîner à un sport |
| pratiques (à toutes fins --) | à toutes fins utiles, en fait, en pratique, pratiquement |
| | |
| | |
| | |
| | |